

Traduire et adapter les contenus professionnels I - Espagnol (EAD)

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 18,0
- > Période de l'année : Enseignement cinquième semestre
- > Méthodes d'enseignement : A distance
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 5V5LETRD

Présentation

Le cours est divisé en Thème et Version.

Thème : traduction d'extraits de textes francophones divers (presse, sites internet spécialisés, textes de loi...), visant l'acquisition du vocabulaire propre au monde professionnel contemporain. Le cours sera également l'occasion de revoir (et/ou d'approfondir) les structures syntaxiques et morphologiques propres à l'espagnol.

Version : traduction d'extraits de textes hispanophones divers (titres de presse, articles, sites internet spécialisés, prospectus commerciaux,...) pour travailler le lexique de façon nuancée, manier différents registres de langue et s'aguerrir encore davantage dans la pratique de la traduction notamment dans ses enjeux interculturels.

On complètera par l'apprentissage de fiches de vocabulaire, de tournures de phrases et d'expressions idiomatiques.

N.B. Tout le contenu des cours est disponible en ligne, toutefois les examens ont lieu obligatoirement en présentiel sur le campus.

Évaluation

SESSION 1 : Évaluation écrite 1H30 (Thème et version)

SESSION 2 : Évaluation écrite 1H30 (Thème et version)

Pré-requis nécessaires

Niveau C1 en espagnol – Niveau C1 en français.

Compétences visées

- Identifier et sélectionner avec esprit critique diverses ressources dans son domaine de spécialité pour documenter un sujet
- Se servir aisément des différents registres d'expression écrite et orale de la langue française
- Communiquer par écrit, de façon claire et non-ambiguë, dans au moins une langue étrangère.
- S'approprier et mobiliser le vocabulaire d'un champ professionnel en langues étrangères
- Traduire, analyser et interpréter des contenus d'informations générales
- Comprendre et interpréter des ressources en langues étrangères

Bibliographie

- Dictionnaire unilingue espagnol : *Dictionnaire de la Real Academia Española* (<https://dle.rae.es/>)
- Dictionnaire bilingue : GARCÍA PELAYO, Ramón ; TESTAS, Jean, *Grand dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, Paris, Larousse. Ou www.wordreference.com
- Dictionnaire unilingue français : Le TLF (*Trésor de la langue française*) : <http://www.cnrtl.fr/definition/>
- DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Hachette, 2008
- DORANGE, Monica, *Précis de grammaire espagnole*, Ellipses, 2009.

Contact(s)

- > Ana maria Ramos sanudo
Responsable pédagogique

aramos@parisnanterre.fr

> **Alice Kadri**

Responsable pédagogique

akadri@parisnanterre.fr